

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Mojżesz do ludu: Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu,* z domu niewoli,** gdyż mocną ręką wyprowadził was stamtąd JAHWE – i to, co zakwaszone, nie będzie spożywane. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz natomiast powiedział ludowi: Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. JAHWE wyprowadził was stamtąd dzięki swej potężnej sile. By to upamiętnić, nie spożywajcie tego, co zakwaszone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział więc do ludu: Pamiętajcie ten dzień, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. JAHWE bowiem potężną ręką wyprowadził was stamtąd. Nie będziecie jeść nic kwaszonego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcież na ten dzień, któregoście wyszli z Egiptu, z domu niewoli; bo w możnej ręce wywiódł was Pan stamtąd; a tak nie będziecie jedli kwaszonego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcież na ten dzień, któregoście wyszli z Egiptu i z domu niewolstwa, bo mocną ręką wywiódł was JAHWE z miejsca tego, abyście nie jedli kwaszonego chleba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz powiedział do ludu: Pamiętajcie o dniu tym, gdyście wyszli z Egiptu, z domu niewoli, bo potężną ręką wywiódł was Pan stamtąd: w tym to dniu nie wolno jeść nic kwaszonego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz do ludu: Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli, bo przemożną ręką wyprowadził was Pan stamtąd. Nie wolno tedy jeść chleba kwaszonego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz powiedział do ludu: Pamiętajcie o dniu, w którym wyszliście z Egiptu z domu niewoli, gdy JAHWE wyprowadził was stamtąd mocną ręką. Nie wolno więc jeść nic kwaszonego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz przemówił do ludu: „Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, gdzie byliście niewolnikami. JAHWE bowiem okazał swoją moc i wyprowadził was stamtąd, dlatego macie powstrzymać się od chleba na zakwasie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz przemówił do ludu:- Pamiętajcie o tym dniu, w którym wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. To Jahwe wywiódł was z niego przemożną ręką. Dlatego nie wolno jeść żadnego [chleba] kwaszonego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Mosze powiedział do ludu: Zapamiętajcie ten dzień, gdy wyszliście z Egiptu, z domu niewoli. Bo Bóg wyprowadził

¹⁾ Wg PS: z ziemi egipskiej, מִמִּצְרַיִם מֵאֶרֶץ : pod. G.

²⁾ z domu niewoli, מִבֵּית עֲבָדִים , tj. z domu niewolników; przyp., w którym lm wyraża pojęcie abstrakcyjne.

			was stamtąd okazując wielką moc - nie będziecie jedli zakwaszonego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Мойсей до народу: Запам'ятайте цей день, в якому ви вийшли з Єгипту, з дому неволі. Бо сильною рукою вивів вас Господь звідти. І не їстиметься квашене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział do ludu: Pamiętajcie ten dzień, w którym wysłicie z Micraim, z domu niewoli. Bo WIEKUISTY wyprowadził nas stąd przemożną ręką; zatem kwaszone nie może być spożyte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Mojżesz przemówił do ludu: "Niech będzie upamiętniany ten dzień, w którym wysłicie z Egiptu, z domu niewolników, gdyż JAHWE wyprowadził was stąd siłą ręki. Nie można więc jeść niczego, co jest na zakwasie.